

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedł On na — drugą stronę w — kraju — Gadareńczyków spotkali Go dwóch opętanych z — grobowców wychodząc, niebezpieczni bardzo, dlatego nie miał siły ktokolwiek przejść przez — drogę tamtą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przybył na drugą stronę, do kraju Gadareńczyków,* spotkali Go dwaj opętani,** którzy wyszli z grobów,*** bardzo groźni, tak że nie było nikogo, kto ważyłby się przejść tą drogą.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy przyszedł) (on) na przeciwko do krainy Gadareńczyków*, wyszli naprzeciw mu dwaj opętani z grobowców wyszli, uciążliwi bardzo, tak że nie (miał siły) kto(kolwiek) przejść przez drogę tamtą. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przyszedłszy Mu na drugą stronę do krainy Giergiezeńczyków wyszli naprzeciw Mu dwaj którzy są opętani przez demony z grobowców wychodząc groźni bardzo że nie mieć siły kto przejść obok przez drogę tamtą

¹⁾ Tj. w okolicy Gadary leżącej ok. 10 km na pd wsch od J. Galilejskiego. <x>480 5:2</x> i <x>490 8:27</x> identyfikuje ten region wg jego stolicy, położonej ok. 60 km na pd wsch od miasta Geraza. Pozostali synoptycy wspominają tylko jednego opętanego.

²⁾ <x>470 4:24</x>

³⁾ Były to groty wykute w wapiennych urwiskach wsch wybrzeża jeziora.

⁴⁾ opętani, δαιμονιζόμενοι, tj. pozostający pod władzą l. dręczeni przez demony. Cz δαιμονιζομαι występuje w: <x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 28, 33;<x>470 9:32</x>;<x>470 12:22</x>;<x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>;<x>480 5:15</x>, 16, 18; <x>490 8:36</x>;<x>490 13:16</x>; <x>500 10:21</x>. Podobny stan człowieka opisują również inne wyrażenia, np.: <x>480 1:23</x> (był (...)) człowiek w duchu nieczystym); <x>470 15:22</x> i <x>480 7:25</x> (miała ducha nieczystego); <x>510 5:15-16</x>; <x>510 16:16-18</x>. Na podstawie przytoczonych fragmentów można powiedzieć, że: (1) człowiek może być opętany przez demony różnego rodzaju (<x>470 17:21</x>). (2) Stopień opętania bywa różny: niektórzy opętani przychodzili do synagogi (<x>480 1:23</x>, <x>490 13:10-12</x>); niektórzy wydawali trafne świadectwo o Jezusie (<x>480 3:11-12</x>;<x>480 5:7</x>; <x>510 16:17</x>); niektórych dało się do Niego przyprowadzić (<x>470 4:24</x>;<x>470 8:16</x>, 32;<x>470 12:22</x>); niektórym niebezpiecznie było wejść w drogę (<x>470 8:28</x>). Stan opętanego zdaje się być zależny od liczby zamieszkujących go duchów nieczystych (<x>480 5:1-3</x>;<x>480 16:9</x>; <x>490 8:2-3</x>;<x>490 11:24</x>). (3) Skutkiem opętania były ciężkie choroby somatyczne i psychiczne, np. paraliż (<x>490 13:16</x>), ślepota (<x>470 12:22</x>), głuchota i niemota (<x>470 9:3</x>, 2n; <x>490 11:14</x>; por.: <x>480 7:31-35</x>), epilepsja (<x>470 17:1418</x>; <x>490 9:37-42</x>), niesprawność władz umysłowych (<x>470 8:28</x>; <x>480 5:15</x>). (4) Osoby opętane posiadały ograniczoną władzę nad sobą, np.: demony wypowiadały słowa ustami opętanych (<x>470 8:29</x>; <x>480 5:15</x>), dawały opętanym nadnaturalne poznanie stanu rzeczy (<x>510 16:16</x> n). (5) Osoby takie Jezus uzdrawiał (θεραπεύω : <x>470 4:24</x>;<x>470 12:22</x>; <x>490 8:2</x>), leczył (ιάομαι : <x>470 15:28</x>), zbawiał lub uwalniał (σώζω : <x>490 8:36</x>).

⁵⁾ Albo: Gergezytów - według różnych rękopisów.